

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٦٠٥ لسنة ٢٠١٦

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الخاصة بالقرض المقدم من الحكومة اليابانية لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف المصرى الكبير (المرحلة الثانية) والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٤/١٠/٢٠١٦

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الخاصة بالقرض المقدم من الحكومة اليابانية بمبلغ ٤٩ ملياراً و ٤٠٩ ملايين ين يابانى، لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف المصرى الكبير (المرحلة الثانية)، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٤/١٠/٢٠١٦، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٨ ربيع الأول سنة ١٤٣٨هـ

(الموافق ٢٧ ديسمبر سنة ٢٠١٦ م) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٥ جمادى الأولى سنة ١٤٣٨هـ

(الموافق ١٢ فبراير سنة ٢٠١٧ م) .

القاهرة فى ٢٤ أكتوبر ٢٠١٦

صاحبة السعادة

الدكتورة/ سحر نصر

وزيرة التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

أتشرف بأن أعزز التفاهم التالى الذى تم التوصل إليه مؤخراً بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض يابانى مقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادى بين البلدين وتعزيز جهود التنمية فى جمهورية مصر العربية :

١ - تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولى (ويشار إليها فيما بعد بـ"جاىكا") قرضاً بالين اليابانى تصل قيمته إلى ٤٩,٤٠٩,٠٠٠,٠٠٠ ين (تسعة وأربعون ملياراً وأربعمائة وتسعة ملايين ين) (ويشار إليه فيما بعد بـ"القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية وذلك طبقاً للقوانين والقواعد المعمول بها فى اليابان، لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف المصرى الكبير (٢) (ويشار إليه فيما بعد بـ"المشروع").

٢ - (١) يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والجاىكا، وفى نطاق التفاهم الحالى سينظم اتفاق القرض المشار إليه أحكام وشروط القرض، وكذا إجراءات استخدامه، والذى سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية :

- (أ) تكون فترة السداد ثمانية عشر (١٨) عاماً بعد فترة سماح سبعة (٧) أعوام؛
- (ب) يكون سعر الفائدة واحداً وأربعة من عشرة فى المائة (٤,١٪) سنوياً؛
- (ج) دون الإخلال بأحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، يكون سعر الفائدة للجزء من القرض الذى يغطى مدفوعات استشارى المشروع واحداً من مائة فى المائة (١,٠٪) سنوياً؛

(د) تكون فترة السحب عشرة (١٠) أعوام، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ؛ و

(هـ) يتم فرض مصاريف مقدمة لإدارة القرض على إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفقرة (١) بنسبة اثنين من عشرة في المائة (٢،٠٪)، وسيتم رد القيمة المعادلة لـ "واحد من عشرة في المائة" (١،٠٪) من إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفقرة (١)، بشرط عدم مد فترة السحب المذكورة بالفقرة الفرعية (د) أعلاه، وإتمام الصرف خلال فترة السحب المذكورة .

(٢) يتم إبرام اتفاق القرض المشار إليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه بعد موافقة الجايكا على جدوى المشروع، بما في ذلك الاعتبارات البيئية له .
(٣) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (١) (د) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين .

٣ - (١) يتاح القرض لتغطية مدفوعات تتم بواسطة الجهة المصرية المنفذة لموردين ومقاولين واستشاريين أو أيٍّ منهم من دول المنشأ المصرح لها بالتعامل طبقاً لتلك العقود التي يمكن أن يتم إبرامها بينهم لشراء المنتجات والخدمات أو أيٍّ منهما المطلوبة لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصرح لها بالتعامل لمنتجات أنتجت في، وخدمات وردت من تلك الدول، أو أيهما .

(٢) يتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصرح لها بالتعامل المذكورة في الفقرة الفرعية (١) أعلاه .

٤ - تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات أو أيًّا منهما المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٣) يتم شراؤها وفقاً لدليل الشراء الخاص بالجايكا، والذي يتضمن - ضمن غيره - إجراءات المناقصة التنافسية العالمية المتبعة، إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة .

٥ - فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحري للمنتجات المشتراة وفقاً للقرض، ستمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة الحرة والعدالة بين شركات الشحن والتأمين البحري .

٦ - يمنح المواطنون اليابانيون الذين قد يُحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لدخولهم وبقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات أو أيٍّ منهما المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٣) .

٧ - (١) تعفى حكومة جمهورية مصر العربية الجايكا من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجمة عن القرض أو أيٍّ من الحالتين، وكذلك الفائدة الناجمة عنه .

(٢) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لضمان أن - فيما عدا ضريبة الدخل الشخصي وضريبة الشركات المدفوعة من قبل الموردين والمقاولين والاستشاريين أو أيٍّ منهم المنفذين لأعمال في جمهورية مصر العربية - أية ضرائب - والتي يسهل تحديدها وفقاً لعمليات التوريد ذات الصلة، بما في ذلك الضرائب الجمركية وضريبة القيمة المضافة على البضائع المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع أو أيٍّ منها في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين والاستشاريين الرئيسيين أو أيٍّ منهم والجهة المنفذة المصرية - يتم دفعها بواسطة الجهة المنفذة المصرية .

٨ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة نحو :

- (أ) ضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط؛
 (ب) ضمان سلامة الأشخاص المشاركين في تنفيذ المشروع والحفاظ على سلامتهم، وكذلك المواطنين في جمهورية مصر العربية عند إنشاء المرافق واستخدامها بموجب القرض؛ و

(ج) ضمان صيانة واستخدام المرافق المنشأة بواسطة القرض على الوجه السليم

وبفاعلية للأغراض المنصوص عليها في التفاهم الحالى .

٩ - تمدد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجاىكا بـ :

(أ) معلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع؛ و

(ب) أية معلومات أخرى ذات صلة بالمشروع .

١٠ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق

بالتفاهم الحالى .

وإنه ليشرفنى أيضاً أن أقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد تأكيداً

للتفاهم المذكور أعلاه نيابةً عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقاً بين الحكومتين يدخل

حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية

الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية،

وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقديرى .

السيد/ تاكهيرو كاجاوا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

القاهرة فى ٢٤ أكتوبر ٢٠١٦

صاحب السعادة

السيد/ تاكهيرو كاجاوا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت خطاب سعادتكم المؤرخ اليوم، والذي ينص على ما يلى :

"أتشرف بأن أعزز التفاهم التالى الذى تم التوصل إليه مؤخرًا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض يابانى مقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادى بين البلدين وتعزيز جهود التنمية فى جمهورية مصر العربية :

١ - تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولى (ويشار إليها فيما بعد بـ"جاىكا") قرضًا بالين اليابانى تصل قيمته إلى ٤٩,٤٠٩,٠٠٠,٠٠٠ ين (تسعة وأربعون ملياراً وأربعمائة وتسعة ملايين ين) (ويشار إليه فيما بعد بـ"القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية وذلك طبقًا للقوانين والقواعد المعمول بها فى اليابان، لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف المصرى الكبير (٢) (ويشار إليه فيما بعد بـ"المشروع").

٢ - (١) يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والجاىكا، وفى نطاق التفاهم الحالى سينظم اتفاق القرض المشار إليه أحكام وشروط القرض، وكذا إجراءات استخدامه، والذي سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية :

- (أ) تكون فترة السداد ثمانية عشر (١٨) عامًا بعد فترة سماح سبعة (٧) أعوام؛
- (ب) يكون سعر الفائدة واحداً وأربعة من عشرة فى المائة (٤,١٪) سنويًا؛
- (ج) دون الإخلال بأحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، يكون سعر الفائدة للجزء من القرض الذى يغطى مدفوعات استشارى المشروع واحداً من مائة فى المائة (١,٠٪) سنويًا؛

(د) تكون فترة السحب عشرة (١٠) أعوام، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ؛ و

(هـ) يتم فرض مصاريف مقدمة لإدارة القرض على إجمالى قيمة القرض المذكورة بالفقرة (١) بنسبة اثنين من عشرة فى المائة (٢,٠٪)، وسيتم رد القيمة المعادلة لـ"واحد من عشرة فى المائة" (١,٠٪) من إجمالى قيمة القرض المذكورة (بالفقرة ١)، بشرط عدم مد فترة السحب المذكورة بالفقرة الفرعية (د) أعلاه، وإتمام الصرف خلال فترة السحب المذكورة .

(٢) يتم إبرام اتفاق القرض المشار إليه فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه بعد موافقة الجايكا على جدوى المشروع، بما فى ذلك الاعتبارات البيئية له .
 (٣) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) (د) أعلاه بموافقة السلطات المختصة فى الحكومتين .

٣ - (١) يتاح القرض لتغطية مدفوعات تتم بواسطة الجهة المصرية المنفذة لموردين ومقاولين واستشاريين أو أى منهم من دول المنشأ المصرح لها بالتعامل طبقاً لتلك العقود التى يمكن أن يتم إبرامها بينهم لشراء المنتجات والخدمات أو أى منهما المطلوبة لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت فى دول المنشأ المصرح لها بالتعامل لمنتجات أنتجت فى، وخدمات وردت من تلك الدول، أو أيهما .

(٢) يتم الاتفاق بين السلطات المختصة فى الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصرح لها بالتعامل المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه .

٤ - تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات أو أيًا منهما المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٣) يتم شراؤها وفقاً لدليل الشراء الخاص بالجاىكا، والذي يتضمن - ضمن غيره - إجراءات المناقصة التنافسية العالمية المتبعة، إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة .

٥ - فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحرى للمنتجات المشتراة وفقاً للقرض، ستمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة الحرة والعدالة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

٦ - يمنح المواطنون اليابانيون الذين قد يحتاج إلى خدماتهم فى جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لدخولهم وبقائهم فى جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات أو أىٍ منهما المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٣) .

٧ - (١) تعفى حكومة جمهورية مصر العربية الجايكا من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة فى جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجمة عن القرض أو أىٍ من الحالتين، وكذلك الفائدة الناجمة عنه .

(٢) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لضمان أن - فيما عدا ضريبة الدخل الشخصى وضريبة الشركات المدفوعة من قبل الموردين والمقاولين والاستشاريين أو أىٍ منهم المنفذين لأعمال فى جمهورية مصر العربية - أية ضرائب - والتي يسهل تحديدها وفقاً لعمليات التوريد ذات الصلة، بما فى ذلك الضرائب الجمركية وضريبة القيمة المضافة على البضائع المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع أو أىٍ منها فى التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين والاستشاريين الرئيسيين أو أىٍ منهم والجهة المنفذة المصرية - يتم دفعها بواسطة الجهة المنفذة المصرية .

٨ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة نحو :

- (أ) ضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط؛
 (ب) ضمان سلامة الأشخاص المشاركين فى تنفيذ المشروع والحفاظ على سلامتهم، وكذلك المواطنين فى جمهورية مصر العربية عند إنشاء المرافق واستخدامها بموجب القرض؛ و

(ج) ضمان صيانة واستخدام المرافق المنشأة بواسطة القرض على الوجه السليم وفعالية للأغراض المنصوص عليها فى التفاهم الحالى .

٩ - تمد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجاىكا بـ :

(أ) معلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع؛ و

(ب) أية معلومات أخرى ذات صلة بالمشروع .

١٠ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالى .

وإنه ليشرفنى أيضاً أن أقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد تأكيداً للتفاهم المذكور أعلاه نيابةً عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية" .

وإنه ليشرفنى أن أؤكد نيابةً عن حكومة جمهورية مصر العربية التفاهم الوارد فى خطاب سعادتكم، وأوافق أن يشكل خطاب سعادتكم وهذا الخطاب بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

وإننى لانتهاز هذه الفرصة لأجده لسعادتكم عظيم تقديرى

د . سحر نصر

وزيرة التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

Cairo, October 24, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-nine billion four hundred and nine million yen (Y49,409,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Grand Egyptian Museum Construction Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:
 - (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

HER EXCELLENCY

DR. SAHAR NASR

MINISTER OF INTERNATIONAL COOPERATION
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

-
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;
- (d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and
- (e) A front-end fee will be imposed on the amount of the Loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point two per cent (0.2%). The amount equivalent to nought point one per cent (0.1%) of the amount of the Loan mentioned in paragraph 1 will be repaid, provided that the disbursement period mentioned in sub-paragraph (d) above is not extended and that the disbursement is completed within the said disbursement period.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.
7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

- (2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement processes, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Egyptian executing agency.
8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Arab Republic of Egypt in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takehiro KAGAWA

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Record of Discussions

In connection with the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt, dated October,24, 2016, concerning a Japanese loan up to the amount of forty-nine billion four hundred and nine million yen (¥49,409,000,000) to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Japanese Delegation and of the Egyptian Delegation wish to record the following:

1. With regard to the loan mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Loan"), the representative of the Japanese Delegation stated that any financial requirements of the project mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Project") exceeding the amount of the Loan under the loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the Exchange of Notes, will be duly met by the Government of the Arab Republic of Egypt to assure the smooth implementation of the Project.
2. With regard to paragraph 8 of the Exchange of Notes:
 - (a) the representatives of the Japanese Delegation and the Egyptian Delegation share the recognition that the necessary measures will be taken to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes; and

- (b) the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt will take all necessary measures to enable and facilitate ex-post procurement audit to be carried out by independent auditors which the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") will designate and to be paid at JICA's expense, in order to ensure fairness and competitiveness of the procurement process, in case where JICA considers such audit to be necessary.
3. With regard to paragraph 9 of the Exchange of Notes, the representatives of the Japanese Delegation and of the Egyptian Delegation stated that the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt share the recognition that:
- (a) other information mentioned in sub-paragraph (b) of the said paragraph includes information on corrupt practice related to the Project; and
- (b) the Government of the Arab Republic of Egypt will ensure fair treatment of sources of such information and data.
4. The representative of the Egyptian Delegation stated that the Egyptian Delegation had no objection to the above-mentioned statements by the Japanese Delegation,

Cairo, October 24, 2016

Takehiro KAGAWA

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Sahar NASR

Minister of International
Cooperation of the Arab
Republic of Egypt

Cairo, October 24, 2016

No. E.10/7/2016

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Ministry of International Cooperation of the Arab Republic of Egypt and has the honour to refer to sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt, dated October 24, 2016, concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt up to the amount of forty-nine billion four hundred and nine million yen (¥49,409,000,000).

The Embassy has further the honour to propose that the scope of eligible source countries mentioned in the said sub-paragraph of the said Exchange of Notes will be all countries and areas.

Takehiro KAGAWA

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Cairo, October 24, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-nine billion four hundred and nine million yen (¥49,409,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Grand Egyptian Museum Construction Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:
 - (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

HIS EXCELLENCY

MR. TAKEHIRO KAGAWA

**AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND
PLENIPOTENTIARY OF JAPAN
TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

-
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;
- (d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and
- (e) A front-end fee will be imposed on the amount of the Loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point two per cent (0.2%). The amount equivalent to nought point one per cent (0.1%) of the amount of the Loan mentioned in paragraph 1 will be repaid, provided that the disbursement period mentioned in sub-paragraph (d) above is not extended and that the disbursement is completed within the said disbursement period.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

-
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.
7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

-
- (2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement processes, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Egyptian executing agency.
8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Arab Republic of Egypt in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail."

I have further the honour to confirm on behalf 'of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my

Sahar NASR

Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

Record of Discussions

In connection with the Exchange of Notes between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan, dated October, 24, 2016, concerning a Japanese loan up to the amount of forty-nine billion four hundred and nine million yen (¥49,409,000,000) to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Egyptian Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to the loan mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Loan"), the representative of the Japanese Delegation stated that any financial requirements of the project mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Project") exceeding the amount of the Loan under the loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the Exchange of Notes, will be duly met by the Government of the Arab Republic of Egypt to assure the smooth implementation of the Project.
2. With regard to paragraph 8 of the Exchange of Notes:
 - (a) the representatives of the Egyptian Delegation and the Japanese Delegation share the recognition that the necessary measures will be taken to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes; and

- (b) the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt will take all necessary measures to enable and facilitate ex-post procurement audit to be carried out by independent auditors which the Japan International Cooperation Agency {hereinafter referred to as "JICA"} will designate and to be paid at JICA's expense, in order to ensure fairness and competitiveness of the procurement process, in case where JICA considers such audit to be necessary.
3. With regard to paragraph 9 of the Exchange of Notes, the representatives of the Egyptian Delegation and of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan share the recognition that:
- (a) other information mentioned in sub-paragraph (b) of the said paragraph includes information on corrupt practice related to the Project; and
- (b) the Government of the Arab Republic of Egypt will ensure fair treatment of sources of such information and data.
4. The representative of the Egyptian Delegation stated that the Egyptian Delegation had no objection to the above-mentioned statements by the Japanese Delegation.

Cairo, October 24, 2016

Sahar NASR

Minister of International
Cooperation of the Arab
Republic of Egypt

Takehiro KAGAWA

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Cairo, October 24, 2016

No. 12/7/2016

NOTE VERBALE

The Ministry of International Cooperation of the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Embassy of Japan in the Arab Republic of Egypt and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale No.E.107.2016 dated October 2-3, 2016.

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the proposal set forth in the said Note Verbale is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt.

Sahar NASR

Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

قرار وزير الخارجية

رقم ١٤ لسنة ٢٠١٧

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٦٠٥ الصادر بتاريخ ٢٧/١٢/٢٠١٦ بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الخاصة بالقرض المقدم من الحكومة اليابانية لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف المصرى الكبير (المرحلة الثانية) الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٤/١٠/٢٠١٦ ؛
وعلى موافقة مجلس النواب بتاريخ ١٢/٢/٢٠١٧ ؛
وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٥/٢/٢٠١٧ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

تُنشر فى الجريدة الرسمية الخطابات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الخاصة بالقرض المقدم من الحكومة اليابانية بمبلغ ٤٩ ملياراً و ٤٠٩ ملايين ين يابانى لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف المصرى الكبير (المرحلة الثانية) والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٤/١٠/٢٠١٦

ويُعمل بهذه الاتفاقية الموقعة اعتباراً من ١٥/٣/٢٠١٧

صدر بتاريخ ٢١/٣/٢٠١٧

وزير الخارجية

سامح شكرى